

瞧，这个人

——人如何成其所是

〔德〕尼采 著



創于1897

商務印書館

The Commercial Press

瞧，这个人

——人如何成其所是

〔德〕尼采 著

孙周兴 译



商务印书馆
The Commercial Press

2016年·北京

图书在版编目(CIP)数据

瞧,这个人:人如何成其所是/(德)尼采著;孙周兴译.
—北京:商务印书馆,2016
ISBN 978-7-100-11998-6

I. ①瞧… II. ①尼…②孙… III. ①尼采, F. W.
(1844~1900)—自传 IV. ①B516.47

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 032465 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

瞧,这个人
——人如何成其所是
〔德〕尼采 著
孙周兴 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京市艺辉印刷有限公司印刷
ISBN 978-7-100-11998-6

2016年4月第1版 开本 850×1168 1/32

2016年4月北京第1次印刷 印张 6 $\frac{3}{4}$

定价: 18.00元

目 录

序言.....	1
目录.....	8
在这个完美的日子里.....	9
我为什么如此智慧	10
我为什么如此聪明	28
我为什么能写出如此好书	56
悲剧的诞生	75
不合时宜的考察	83
人性的,太人性的.....	91
曙光.....	103
快乐的科学.....	107
查拉图斯特拉如是说.....	109
善恶的彼岸.....	131
论道德的谱系.....	133
偶像的黄昏.....	135
瓦格纳事件.....	139
我为什么是命运.....	154

科利版编者说明·····	168
尼采手稿和笔记简写表·····	194
译后记·····	196

序 言

257

一

有鉴于我不久就必须向人类提出那前所未有的最为艰难的要求，我觉得绝对有必要来说一说我是谁。根本上，人们或许是知道这一点的：因为我未曾让自己成为“未经证实的”。不过，我的使命之伟大与我的同时代人之渺小，两者是大不相称的，这种不相称表现在，人们既不听我的话，也未曾哪怕仅仅看一看我。我是靠自己的信誉活下来的，而说我活着，这也许只是一个偏见罢？……我只需对夏天来上恩加丁^①的无论哪个“有识之士”说说话，就能^②使自己相信我并没有活着……在这种情形下就有一种责任，根本上乃是我的习惯、尤其是我的本能之骄傲要反抗的一种责任，亦即要宣称：听我说罢！因为我是如此这般的一个人。别把我与所有人混为一谈啊！

① 上恩加丁(Oberengadin)：瑞士东南部地名。1879年6月尼采首次访问该地，此后在该地区的塞尔斯-马利亚度过了多个夏季。——译注

② 说说话，就能]笔记本 Mp XVI 5(插页)：说说话——出于情面，更不消说我那些朋友们了——就能。——编注

二

举例说，我完全不是一个鬼怪，不是一个道德怪物，——我甚至是人们一直当作德性来尊重的那种人的一个对立天性。在我们
 258 中间，我觉得，恰恰这一点要归于我的骄傲。我是哲学家狄奥尼索斯的一个门徒，我更喜欢成为一个萨蒂尔^①而不是成为一个圣徒。但人们只管来读读这本著作罢！也许我已然成功了，也许这本著作除了以一种欢快而善意的方式表达出这一矛盾之外，根本就没有别的什么意义了。我所允诺的最后之事或许是“改善”人类。我没有竖立新的偶像，但愿旧的偶像能了解用陶土做的双腿有什么意思。推翻偶像（我用来表示“理想”的词语）——这种说法更合乎我的行当。人们捏造了一个理想的世界，在此意义上就使实在丧失了它的价值、意义和真实性……“真实的世界”与“虚假的世界”^②——明确地讲就是：捏造出来的世界与实在……理想的谎言一直都是实在头上的咒语，人类本身则通过这种谎言而在其最深层的本能当中变得虚假和虚伪了——直至去膜拜那些相反的价值，或许正是这些相反的价值才保证了人类的繁荣、未来以及对于未来的崇高权利。^③

① 萨蒂尔(Satyr)：希腊神话中耽于淫欲的森林之神，有尾巴和羊足。——译注

② “真实的世界”与“虚假的世界”]参看《偶像的黄昏》，“真实世界”如何终于成了谎言。——编注

③ 此处删去笔记本 Mp XVI 5(插页)中如下内容：唯心主义者[译按：或译为“理想主义者”]——在我嘴里这是表示最危险的伪币铸造者的词语……重估一切价值！……。——编注

三

——谁若善于呼吸我的著作的气息，他就懂得那是一种高空的气息，一种强烈的气息。人们必须是对之特别适合的，不然的话，在其中着凉伤风的危险是不小的。寒冰就在近旁，孤独非同寻常——可阳光下的万物是多么安静啊！人们的呼吸是多么自由啊！人们在自身当中的感受是多么丰富啊！^{①②}——就像我迄今为止所理解和经历的那样，哲学是寒冰和高山上的自愿生活——是要寻找此在^③中全部疏异和可疑之物，寻找以往一直被道德所摒弃的一切东西。基于这样一种禁地漫游所给予的^④漫长经验，我学会了以不同的方式看待那些迄今为止引发道德化和理想化的原因，完全不同于人们所期望的：哲学家的隐秘故事，有关他们鼎鼎大名的心理学，对我来说已经昭然若揭了。——一种精神能够忍受多少真理，能够冒多少真理的风险呢？这对我来说越来越成

259

① 高空的气息，一种强烈的……]笔记本 Mp XVI 5 第 7 页(插页)中被删去的第一个稿本如下：高空的气息：柔和、活跃、温煦——而且那么纯粹！那么纯粹！就像万物自由地躺在光明中！——人们怜惜地想到那下面的空气，想到“理想”的疟疾气息……人们在哪里找得到比我的命题更强烈的反对所有理想主义[译按：通译“唯心主义”]的公式[(在《人性的，太人性的》中，页码一一一)]：信念是比谎言更为危险的真理之敌人？——人们知道我关于信念、一般“信仰”的定义：一种已经变成本能的不诚实？——编注

② 多么丰富啊！]此处删去笔记本 Mp XVI 5 第 7 页(插页)中如下内容：比如人们在自身当中感受到道德。——编注

③ 尼采那里的“此在”(Dasein)更多地作“人生、生命”解，我们有时也译作“人生此在”或“此在生命”。——译注

④ 所给予的]笔记本 Mp XVI 5 第 7 页(插页)中为：所给予我的。——编注

为真正的价值尺度了。谬误^①(——对理想的信仰——)并不是盲目,谬误乃是怯懦……认识上的每一个成就、每一个进步,都来自勇气,来自对自身的冷酷,来自对自身的规矩……我并没有驳斥理想,我只是要在理想面前戴上手套……Nitimur in vetitum^②[我们追求被禁止者]:以此为标志,我的哲学终将获胜,因为一直以来,人们所禁止的根本上始终只是真理。——

四^③

——在我的著作当中,我的《查拉图斯特拉》兀自矗立。以这

① 谬误]此后删去笔记本 Mp XVI 5 第 7 页(插页)中如下内容:(——唯心主义——)——编注

② Nitimur in vetitum]参看奥维德:《情诗》(Amores), III, 4, 17。——编注

③ 插页中的稿本为:我给予人类迄今为止最大的馈赠,我给予人类我的《查拉图斯特拉》。这本书已是世上存在的至高之书——人类全部事实都无限遥远地落在它之下——它也是最深刻的书,是一口完全取之不尽的水井,没有一只吊桶落下去后不是满载着金银财宝上来的。——为什么它叫《查拉图斯特拉如是说》呢?在这里,那个太古时代的波斯人的名字恰恰意味着什么呢?——但确实,人们知道,查拉图斯特拉在哪个方面是第一人,他开创了什么:在善与恶的斗争中,他看到了驱动物物运转的真正车轮,他把道德转化为形而上学,以之作为力、作为原因、作为自在的目的。查拉图斯特拉创造了这个大错误;因此他必定也是认识到这个错误的第一人。在这方面,他不仅比其他任何一个思想家都有更长久和更丰富的经验——对于世界是有“道德秩序的”这样一个定律,他掌握着最长久的实验性驳斥;更重要的是,他比任何一个思想家都要真诚。他的学说——而且只有他的学说——具有作为最高德性的真诚:讲真话和善于击中真相,此乃波斯人的德性。基于真诚的道德的自我克服[道德主义者的自我克服,转变为其对立立面——转变为我——],这就是我所讲的查拉图斯特拉这个名字的意思。参看《瞧,这个人》,“我为什么是命运”§ 3, 6, 7, 8, 以及关于《查拉图斯特拉如是说》一节 § 1 的注释。——编注

本著作,我给予人类迄今为止最大的馈赠。^① 这本书以某种声音穿越千年,它不只是世上存在的至高之书,真正的高山气息之书——人类全部事实都无限遥远地落在它之下——,它也是从真理最内在的财富中诞生出来的最深刻的书,是一口取之不尽的水井,没有一只吊桶落下去后不是满载着金银财宝上来的。在其中讲话的不是什么“先知”,不是那种可怕的被人们称为宗教创始人的疾病与权力意志同体的两性人。首要地,人们必须正确地聆听出自这张嘴的声音,这种平静的声音,才不至于可怜地冤枉了它的真理的意义。“最寂静的言语最能激起风暴。以鸽足轻轻到来的思想驾驭着世界——”^②

无花果从树上掉落下来,美好而甜蜜;而在它们掉落时,它们红色的外壳裂开了。我是使无花果成熟的北风。 260

我的朋友们啊,这些学说也就这样地,像无花果落在你们身上:现在,饮取它们的果汁和甜美的果肉吧!周遭一片秋色,是朗朗晴天和午后阳光——^③

在此讲话的并不是什么狂热者,这里也没有“布道”,此处并没有要求信仰:点点滴滴,逐字逐句,从一种无尽的丰富光芒和深深

① 以这本著作,我给予……]参看《偶像的黄昏》,概述§51,结尾部分;科利版第13卷,11[417]。——编注

② 最寂静的言语最能……]参看《查拉图斯特拉如是说》第二部,“最寂静的时刻”。——编注

③ 无花果从树上掉落……]参看《查拉图斯特拉如是说》第二部,“在幸福岛上”。——编注

的幸福中落下来——这讲话的语速(tempo)是一种温柔的舒缓。此类东西只能为那些特选的优异者所接受;在此成为听众,乃是一种无与伦比的特权;没有人能随便拥有倾听查拉图斯特拉的耳朵……不过,难道查拉图斯特拉不是一个诱惑者吗?……而当查拉图斯特拉第一次重返寂寞时,他自己到底说了些什么呢?正好说出了与无论哪个“智者”、“圣徒”、“救世主”以及其他颓废者(décadent)在这样一个场合里都会说的话相反的东西……不仅他讲的话不同,他也不同地存在……

我的门徒们,我现在要独自走了!你们现在也得离开,独自走吧!我希望这样。

真的,我要劝你们:离开我吧,小心谨防查拉图斯特拉!而且更好的做法是:为他感到羞耻!也许他欺骗了你们。

知识人一定要不仅爱自己的敌人,而且也能恨自己的朋友。

如果人们永远只做弟子,他就没有好好报答他的老师。为什么你们不想扯掉我的花冠呢?

你们尊敬我;但如果有一天你们的尊敬倒掉了,那又如何呢?小心啊,别让一座石像把你们砸死了!

你们说,你们信仰查拉图斯特拉?然而查拉图斯特拉有何要紧!你们是我的信徒;然而所有信徒有何要紧!

你们尚未曾寻找自己:你们就找到了我。所有信徒都是这样做的;因此一切信仰都是如此无关紧要。

现在我要叫你们丢掉我,去寻找你们自己;唯当你们把我

全部否弃时，我才意愿回到你们身边……^①

弗里德里希·尼采

^① 我的门徒们，我现在……]参看《查拉图斯特拉如是说》第一部，“赠予的德性”，§ 3。——编注

目 录^①

我为什么如此智慧	〈264〉
我为什么如此聪明	〈278〉
我为什么能写出如此好书	〈298〉
悲剧的诞生	〈309〉
不合时宜的考察	〈316〉
人性的,太人性的	〈322〉
曙光	〈329〉
快乐的科学	〈333〉
查拉图斯特拉如是说	〈335〉
善恶的彼岸	〈350〉
论道德的谱系	〈352〉
偶像的黄昏	〈354〉
瓦格纳事件	〈357〉
我为什么是命运	〈365〉
宣战	〈取消〉
锤子讲话	〈取消〉

① 此目录为原书所有,排在序言后面,尖括号中的页码为科利版第6卷之页码,即本书边码。——译注

*

*

*

在这个完美的日子里，一切都在走向成熟，不光是葡萄泛出了 263
黄色，正好有一道阳光照射在我的生命上面：我瞻前又顾后，我从未一下子看到过这么多、这么好的事物。我并没有徒然埋葬掉自己的第 44 个年头，虽然我可以这样做——其中的生命内容已经得到了挽救，是不朽的了。《重估一切价值》《狄奥尼索斯颂歌》——为了休养——还有《偶像的黄昏》^①——这一年的所有赠礼，甚至是这一年第四季度的赠礼！我如何能不对我的整个生命心怀感恩啊？所以我要来叙述我的生活。^②

*

*

*

① 《重估一切价值》……]参看本书第 649 页。——编注

② 在 10 月的稿本 § 1 标有日期：都灵，1888 年 10 月 15 日；参看它的准备稿，残篇，第 13 卷，23[14]。——编注

我为什么如此智慧

一

我的此在生命的幸福及其独一无二性，也许就在于它的厄运：用谜语形式来表达，作为我的父亲，我已经死了，而作为我的母亲^①，我还活着，而且将衰老。这种双重的来源，仿佛来自生命阶梯的最高一级和最低一级，既是颓废者又是开端——这一点，要是具有某种意思的话，那就是说明了那种也许使我卓然超群的对于生命总体问题的中立性、无偏袒性。对于升起和没落的征兆，我具有一种比人们向来拥有过的更为精细的嗅觉，在这方面我是卓越的教师，——我知道两者，我就是这两者。——我父亲 36 岁就去世了^②：他柔弱、可亲而病恹恹的，就像一个注定了要一味匆匆消逝的人，——与其说他是生命本身，还不如说是一种对生命的善意回

① 作为我的父亲……]父亲卡尔·路德维希·尼采，1813—1849 年；母亲弗兰齐丝卡·尼采，1825—1897 年。——编注

② 我的父亲 36 岁就去世了]1849 年死于一种脑病；尼采母亲致友人的几封信证明那个约定的传说(“fable convenue”)是站不住脚的，据此传说，一次在楼梯上跌倒是尼采父亲的死因；这些书信是在尼采父亲生病期间写的；它们将收入科利版《尼采书信全集》中。——编注

忆。在我父亲生命衰落的那同一个年纪里,我的生命也开始衰落了:36岁时,我的生命力降到了最低点,——我还活着,但却看不到离我三步远的东西。当时——那是1879年——我辞去了我在巴塞尔大学的教授职务,整个夏天就像一个幽灵一般活着,住在圣莫里兹^①,接着的冬天则住在瑙姆堡,那是我生命中最暗无天日的时光。^② 那是我的 Minimum[最低潮、最小值]:《漫游者及其影子》就是在此间写成的。无疑地,当时我认为自己就是幽灵了…… 265

下一个冬天^③,也就是我在热那亚的第一个冬天,差不多由一种血液和肌肉上的极度贫乏而引起的那种轻松愉快和超凡脱俗,使我创作了《曙光》一书。在我身上,精神的完全明亮和喜悦,乃至于精神的繁茂兴旺(Exuberanz),不仅与最深刻的生理虚弱相一致,而且甚至与一种极端的痛苦感相一致。连续三天不断的头疼连同非常艰辛的咳痰导致了种种折磨,——置身其中,我拥有了一种卓越的辩证法家的清晰性,并且十分冷静地深思了各种事物,而在比较健康的情况下,我对于这些事物就不是一个善于攀登者,就不够精巧、不够冷静了。我的读者们也许知道,我何以把辩证法视为颓废的征兆,例如最著名的个案:苏格拉底的案例。——所有对理智的病态干扰,甚至发烧引起的半昏迷状态,至今对我来说都是完全陌生的东西,对于它们的本性和频率,我唯有通过博学的途径才能加以了解。我的血液流得缓慢。从来没有人能够在我身上发现发烧现象。有一位医生,他在相当长一段时间里把我当作神经病患者

① 圣莫里兹(St. Moritz):地名,位于瑞士东南部,为世界著名滑雪场。——译注

② 当时——那是1879年……]参看《尼采生平编年史》。——编注

③ 下一个冬天]参看《尼采生平编年史》。——编注

来治疗，最后甚至说道：“不！您的神经没什么，我自己倒是神经质了”。某种局部的蜕化是完全不可证明的；没有任何器质性的胃病，尽管作为脑衰竭的结果，总是面临肠胃系统的深度虚弱。眼疾亦然，不时接近于失明的危险，这只是结果而不是原因；以至于随着生命力的每一种增长，视力也重又增长了。——漫长的、过于漫长的岁月对我来说就意味着康复，——遗憾的是，它也意味着复发、衰落以及一种颓废的周期。尽管如此，我需要来说明我对颓废问题是有经验的吗？我前前后后地解读了这些问题。即便那种把握和理解的艺术，那种对于细微差别的感触，那种“明察秋毫”的心理学，以及我通常独具的东西，都是在当时学会的，是那个时代的真正馈赠——那是一切都在其中变得精细化的时代，无论是观察本身还是一切观察的器官。从病人的透镜出发去看比较健康的概念和价值，又反过来根据丰富生命的充盈和自信来探视颓废本能的隐秘工作——这乃是我最长久的训练，是我最本真的经验，如果说是某个方面的训练和经验，那我在这方面就是大师了。我现在已经胜券在握，我有能力转换视角：这是首要的原因，说明何以也许唯有对我来说，一种价值的重估竟是可能的。——

二

因为，除了我是一个颓废者不说，我也是它的对立面。我为此提出的证据之一是，针对那些恶劣的状态，我总是本能地选择恰当的手段：而自在的颓废者总是选择对自己不利的手段。作为 *summa summarum* [顶峰之顶峰、至高无上者]，我是健康的，作为隐僻